



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-X.431.5.2018.3

Poznań, 2018 -02- 28

Pan
Stanisław Boral
ul. Dolna Wilda 48/17
61-552 Poznań

Sprawozdanie z kontroli

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 12 lutego 2018 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pana Stanisława Borala, ul. Dolna Wilda 48/17, 61-552 Poznań⁴.

Kontrolą objęto działalność Pana Stanisława Borala w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 12 lutego 2018 r.⁶

Pan Stanisław Boral od 1 stycznia 2015 r. prowadził repertorium w formie elektronicznej. W okresie objętym kontrolą dokonał 990 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 32/18 z 23 stycznia 2018 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/2331/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

w tym dwie czynności zlecone przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pana Stanisława Borala, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. Pan Stanisław Boral w dwóch wpisach dotyczących wykonania czynności na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁸, polegających na sporządzeniu tłumaczenia z języka obcego na język polski odnotował pobranie wynagrodzenia ustalonego na podstawie stawki za sporządzenie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy, co było niezgodne z § 2 ust. 1 pkt 1 rozporządzenia⁹.
Pan Stanisław Boral w wyjaśnieniach podał¹⁰, że przyjął ww. stawkę, ponieważ w przypadku tłumaczenia dokumentów sporządzonych gotyckim pismem ręcznym w języku staroniemieckim („altdeutsch”), proces tłumaczenia składa się z dwóch etapów: transliteracji¹¹ z alfabetu gotyckiego na alfabet łaciński, a następnie tłumaczenia z języka niemieckiego z okresu XVIII-XX w. na język polski nowożytny.
Nie można uwzględnić przedstawionych wyjaśnień, ponieważ w przypadku sporządzania tłumaczeń z języka obcego na język polski należy stosować stawki wynagrodzenia określone § 2 ust. 1 pkt 1 rozporządzenia.
2. Tłumacz przysięgły w 150 wpisach (na 150 zbadanych, tj. 100%) nie wskazał rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera wskazanie rodzaju wykonywanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego: 294 zł.

⁸ Tj. we wszystkich przypadkach wykonania czynności na rzecz ww. podmiotów (wpisy z 2015 r.: lp. 2015023 i 2015024).

⁹ Ponadto, tłumacz przysięgły zaokrąglił ww. stawkę wynagrodzenia w dół do pełnych złotych.

¹⁰ Wyjaśnienia złożone 12 lutego 2018 r.

¹¹ Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego transliteracja wymaga porównania zapisu źródłowego z dostępnymi w literaturze ideogramami niemieckimi i ich tłumaczeniami.

Pan Stanisław Boral w wyjaśnieniach podał¹², że w jego przekonaniu w przypadku posiadania uprawnień tłumacza przysięgłego wyłącznie jednego języka, informacja o języku tłumaczonego dokumentu implikuje informację o języku tłumaczenia. Brak adnotacji w zakresie języka tłumaczenia uzasadnił względami technicznymi¹³, natomiast w związku z brakiem wskazania rodzaju wykonanej czynności wyjaśnił, że wszystkie realizowane zlecenia były tłumaczeniami pisemnymi. W przypadku wystąpienia innej czynności niż tłumaczenie pisemne, zostałyby ona odpowiednio odnotowana w repertorium.

Nie można uwzględnić przedstawionych wyjaśnień, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowywania w repertorium rodzaju wykonanej czynności oraz informacji o języku tłumaczenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o:

1. Naliczanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami rozporządzenia.
2. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pan prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.



Wojewoda Wielkopolski
Zbigniew Hoffmann

¹² Wyjaśnienia złożone 12 lutego 2018 r.

¹³ W celu objęcia na ekranie komputera pełnego widoku repertorium tłumacz przysięgły zminimalizował liczbę kolumn.

